

第二十六課 練習解答

2013. 05. 22.

練習一 請翻譯下列動詞

אָפֿן	4.	אָקום	3.	הָכִינוּתִי	2.	הָקִימוּתִי	1.
我將預備		我將建立		我預備		我建立	
תָּכָה	8.	תָּבִיאַ	7.	הָפִיתָ	6.	הָבֵאתָ	5.
你（她）將擊打		你（她）將帶來		你擊打		你帶來	
תָּמִיתִי	12.	תָּכִי	11.	הָמַתָּ	10.	הָפִיתָ	9.
妳將殺		妳將擊打		妳殺		妳擊打	
הָצִיל	16.	הוֹלִיד	15.	הָשִׁיב	14.	הָכִין	13.
他拯救		他使生		他使回來		他預備	
יָצִיל	20.	יוֹרִיד	19.	יָקִים	18.	יָבִיאַ	17.
他將拯救		他將使生		他將建立		他將帶來	
תָּכָה	24.	תָּמִית	23.	הָקִימָהּ	22.	הָשִׁיבָהּ	21.
她（你）將擊打		她（你）將殺		她建立		她使回來	
נָשִׁיב	28.	נָבִיאַ	27.	הָמַתָּנוּ	26.	הָשִׁיבוּנוּ	25.
我們將使回來		我們將帶來		我們殺		我們使回來	
תָּקִימוּ	32.	תָּכּוּ	31.	הָכִינוּתָם	30.	הָפִיתָם	29.
你們將建立		你們將擊打		你們預備		你們擊打	
הָצִילוּ	36.	הוֹלִידוּ	35.	הָכִינוּ	34.	הָכּוּ	33.
他們拯救		他們使生		他們預備		他們擊打	
יָקִימוּ	40.	יָבִיאוּ	39.	יָשִׁיבוּ	38.	יָמִיתוּ	37.
他們將建立		他們將帶來		他們將使回來		他們將殺	
לְהַפִּיל	44.	לְהַכּוֹת	43.	לְהַמִּית	42.	לְהַכִּין	41.
使倒下		擊打		殺		預備	

練習二 請分析並翻譯下列的動詞

הִגִּידוּ	4.	לָכוּ	3.	נָיֵד	2.	וְצִוִּינוּ	1.
Hifil 完成式		Paal 命令式		反轉連接詞 + 未完成式		連接詞 + Piel 完成式	
他們告訴		你們要走		和他擊打		和我們命令	
תִּסְפֹּר	8.	וְהוֹרִידוּ	7.	וַיָּקִים	6.	הָמַתִּי	5.
Piel 未完成式		連接詞 + Hifil 完成式		反轉連接詞 + 未完成式		Hifil 完成式	
你（她）將述說		和他們使下來		和他起來		我殺	

9.	הַמַּכּוֹת	10.	וַיִּבֶן	11.	הַכִּינוּנוֹ	12.	וַיִּקַּח
	定冠詞 + f.pl. 分詞		反轉連接詞 + 未完成式		Hifil 完成式		反轉連接詞 + 未完成式
	這擊打		和他建造		我們預備		和他拿
13.	בַּהֲבִיאִי	14.	תַּחֲזִיקוּ	15.	וַתַּעֲבִיר	16.	וַיָּשִׁיבוּ
	介詞 + Hifil 不定詞		Hifil 未完成式		反轉連接詞 + 未完成式		Hifil 未完成式
	在我帶來的時候		你們將使強壯		和你（她）轉移		他們將使回來
17.	הַקִּימוֹתִי	18.	הַמּוֹדִיעִים	19.	וַתֵּצֵאֵנִי	20.	וַיִּשֶׁם
	Hifil 完成式		定冠詞 + m.pl. 分詞		反轉連接詞 + 未完成式		反轉連接詞 + 未完成式
	我使起來		這宣告的		和你們出來		和他放置
21.	וַיִּשְׁכַּבְּךָ	22.	תּוֹצִיאֵנִי	23.	וַיִּקְוֶמְךָ	24.	לְהַכּוֹת
	連接詞 + 介詞 + 不定詞 + 所有格		Hifil 未完成式		連接詞 + 介詞 + 不定詞 + 所有格		Hifil 不定詞
	和在你躺臥的時候		你們將使出來		和在你起來的時候		擊打

練習三 請翻譯下列的句子

1.	יֹסֵף הֵבִיא אֶת עֲצֻמוֹת יַעֲקֹב אֶל אֶרְצוֹ:
	約瑟帶來雅各的骨頭到他的地。
2.	הַצַּדִּיק יָקִים אֶת בְּרִיתוֹ עִם מַטּוֹת הַגּוֹיִם:
	這義人將建立他的約與這眾民族的支派們。
3.	הַשִּׁיבוֹתִי אֶת הַסֵּפֶר אֶל מְקוֹמוֹ פֶּן יִפֹּל בְּעֶפֶר סְבִיב:
	我使這本書回到它的地方，以免它將掉在這環繞的塵土中。
4.	הָאֲחִים הָכּוּ אֶת יֹסֵף בְּרֹאשׁ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:
	這兄弟們三次擊打約瑟的頭。
5.	וַיִּד פָּרַעַה אֶת בָּתוּ וַתַּפֹּל בְּעֶפֶר וַתָּמוּת:
	和法老擊打他的女兒，且她倒下在這塵土中，且她死了。
6.	הַכִּינוֹתִי לָהֶם פְּרִי וּבָשָׂר וַיָּשִׁיבוּ וַיֹּאכְלוּ נֶגֶד הַפֶּתַח:
	我為他們預備果子和肉，且他們坐，且他們吃對著這入口。
7.	בְּנֵי הַבִּיאוּ עֶפֶר בְּכַפּוֹת רַגְלֵיהֶם אֶל הַבַּיִת:
	我的兒子們帶來塵土在他們的腳掌到家裡。
8.	וַהֲקִימוּ הַנְּבִיאִים סֵפֶר קְדוֹשׁ וַיִּצְווּ אֶת הָעָם לְדַעַת אוֹתוֹ:
	和這先知們確立一本神聖的書，且他們命令這百姓知道它。

練習四 請翻譯下列的句子

1.	אָחי קָם בִּבְקֶרֶךְ וְהוּא הִקִּים מִחֲנֶה נֶגֶד הַיָּם:
	我的兄弟在早晨起來，且他豎立起對著這海的營地。
2.	הַנָּבִיא הֵבִיא יַיִן קָדוֹשׁ וְהוּא שָׁתָה אוֹתוֹ:
	這先知帶來神聖的酒，且他喝它。
3.	וַיִּבֶן הַשָּׂר מִזְבֵּחַ מַעֲפָר וְאַבְנִים וַיִּשֶׂם עָלָיו מִנְחָה:
	和這元帥從塵土和石頭建立了一個祭壇，且他放供物在它之上。
4.	וַיָּשָׁב דָּוִד אֶת הַכִּלִּי אֶל הַכֹּהֵן וַיָּשָׁב אֶל אֹהֱלֹו:
	和大衛帶回這器皿到這祭司，且他回到他的帳棚。
5.	זָרַע אֲבִרְהָם הִקִּים בֵּית מִשְׁפָּט נֶגֶד הָהָר וַיִּשְׁפֹּט מִשָּׁם:
	亞伯拉罕的後裔對著這山建立審判的房子，且他從那裡審判。
6.	הַצֹּדִיק סָפַר אֶת הַמִּצּוֹת בַּתּוֹרָה וַיֵּרֶד לְמֶלֶךְ עַל הָעָם:
	這義人數算在這律法的諸命令，且他下去統治這百姓。
7.	מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הוֹצִיאוּ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
	摩西和亞倫帶領以色列的百姓從埃及地出來。
8.	וַיַּעֲבִירוּ הָמָּה אוֹתָם אֶל הַמִּדְבָּר וַיַּעֲמִידוּ אוֹתָם נֶגֶד הָהָר:
	和他們使他們越過到這曠野，且他們使他們對著這山站立。

練習五 請翻譯下列的句子

1.	וַיֵּךְ רֹאשׁ צָבָא מוֹאָב אֶת חֵיל מִצְרַיִם וַיַּפֵּל אוֹתוֹ אֶל הָעָפָר וַיִּקֶּם מִזְבֵּחַ קָדוֹשׁ:
	和摩押軍隊的首領擊打埃及的武力，且他使他倒下到這塵土， 且他建立一個神聖的祭壇。
2.	אֲנִי הִכִּינוֹתִי לִי לֶחֶם וּפָרִי לֶאֱכֹל פֶּן אָמוּת מִרָעָב:
	我為我預備了餅和果子吃，以免我將從飢荒而死。
3.	אַחֲרֵי מוֹת פֶּרְעֹה הוֹצִיאוּ עֲבָדָיו אוֹתוֹ חֲחוּצָה
	וְאֵת עֲצָמוֹתָיו הִשִּׁיבוּ אֶל הָעָפָר וְאָז שָׁבוּ אֶל בֵּיתָם:
	在法老死了之後，他的臣僕們使他出來到外面， 且他們帶他的骨頭回到這塵土，然後他們回去到他們的家。
4.	וַיִּכֶן יוֹסֵף אֶת חֲרָבּוֹ וַיֵּךְ אֶת הָרָשָׁע וַיַּצֵּל אֶת הַנַּעֲרָה מִמָּוֶה:
	和約瑟預備了他的刀，且他擊打這惡人，和他從他拯救了這個少女。
5.	וַיִּמָּצֵא דָּוִד אֶת עֲצָמוֹת אֲבוֹתָיו בַּמִּדְבָּר וַיּוֹצֵא אוֹתָן
	וַיָּבֵא אוֹתָן אֶל בֵּית לָחֶם:
	和大衛在這曠野找到了他列祖的骨頭，且他帶它們出來， 且他帶它們到伯利恆。

練習六 請翻譯下列出自《申命記》第六章的經文

申六 1

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים (律例) וְהַמְשָׁפְטִים (典章) אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְלַמֵּד (教導) אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

和這是耶和華你們的上帝命令的這誡命、這律例、和這典章
要教導你們行在這地上，就是你們正過去那裡要承受她的。

申六 2

לְמַעַן תִּירָא (害怕、敬畏) אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו (他的律例) וּמִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצִוְךָ אֶתָּה וּבֶן־בְּנֶךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יֵאָרְכֶן (它們將延長) יְמֶיךָ:

爲了你們要敬畏耶和華你們的上帝，遵守所有他的律例和他的誡命
就是我命令你們，和你們的兒子，和你們兒子的兒子，所有你生命的日子，
且爲了你的日子們將延長。

申六 3

וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטָב (它是好的、享福) לָךְ
וְאֲשֶׁר תִּרְבּוֹן (你們將增多) מְאֹד כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ
אֶרֶץ זָבַת חֵלֶב (正流) וְדָבֶשׁ (和蜜):

和你要聽，以色列，和你保守去做，它對你是好的
且你們將非常增多，如同耶和華你們列祖的上帝對妳所說的，流奶與蜜的地。

申六 4

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

你要聽，以色列，耶和華我們的上帝，耶和華是一。

申六 5

וְאַהֲבָתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ (你的力量):
和你要喜愛耶和華你的上帝，以你心的全部，和以你心靈的全部，和以你力量的全部。

申六 6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְבְּךָ:

和這些話，就是我今日在你的心命令你。

申六 7

וְשִׁנַּנְתָּם (和你將教誨它們) לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

和你將教誨它們對你的兒子們，和你將用它們說，在你的家你坐的時候，
和在路上你行走的時候，和在你躺臥的時候，和在你起來的時候。

申六 8

וְקָשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:

טֹטְפֹת 這個字原意不詳，可能是戴在手上頭上的裝飾物品，
主耶穌的時代仍有，後來在羅馬帝國統治下就隱藏起來了。
和你要綁它們為記號，在你的手臂，和它們為象徵在你的雙眼之間。

申六 9

וְכָתַבְתָּם עַל־מְזוּזֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

和你要寫它們在你的房子的眾門柱上，和在你的眾城門上。